

**CONVENTION-CADRE MULTIPARTENARIALE PLURIANNUELLE
D'OBJECTIFS ET DE MOYENS
PHASE 2 (2025-2028)**

Pour le développement du Parc des Carrières

**MEHRJÄHRIGE PARTNERSCHAFTLICHE RAHMENVEREINBARUNG
VON ZIELEN UND MITTELN
PHASE 2 (2025-2028)**

Für die Entwicklung des Parc des Carrières

Entre les soussignées :

Saint-Louis Agglomération, dont le siège est situé Place de l'Hôtel de Ville, CS 50199, 68305 SAINT-LOUIS Cedex, représentée par son Président, M. Jean-Marc DEICHTMANN, dûment habilité par délibération en date du 18 décembre 2024 ;
Ci-après dénommée « Saint-Louis Agglomération » ou « maître d'ouvrage »

Zwischen den Unterzeichnenden :

Saint-Louis Agglomération, mit Sitz am Place de l'Hôtel de Ville, CS 50199, 68305 SAINT-LOUIS Cedex, vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn Jean-Marc DEICHTMANN, ordnungsgemäß ermächtigt durch Beschluss vom 18. Dezember 2024;
Im Folgenden als „Saint-Louis Agglomération“ oder „Bauherr“ bezeichnet

Et/ und

Der Kanton Basel-Stadt

Et/ und

Die Gemeinde Allschwil

Et/ und

La commune de Saint-Louis

Et/ und

La commune de Hégenheim

Et/ und

Der Kanton Basel-Landschaft

Et/ und

L'EuroAirport

Et/ und

KIBAG

Et/ und

L'Eurodistrict Trinational de Bâle

Et/ und

Das Bürgerspital Basel

Désignées ensemble ci-après par les « parties »,
Zusammen im Folgenden als „die Parteien“ bezeichnet,

PREAMBULE	PRÄAMBEL
<p>Le territoire situé entre Bâle, Allschwil, Hégenheim et Saint-Louis est l'un des plus vastes espaces paysagers du cœur de l'agglomération. Marqué par l'agriculture, l'exploitation du gravier et les jardins familiaux. Ce secteur est longtemps resté difficile d'accès et peu attractif pour les habitants.</p>	<p>Das Gebiet zwischen Basel, Allschwil, Hégenheim und Saint-Louis ist einer der grössten Landschaftsräume im Herzen der Agglomeration. Geprägt von der Landwirtschaft, dem Kiesabbau und den Kleingärtenarealen. Dieser Bereich war lange Zeit schwer zugänglich und für die Bewohner wenig attraktiv.</p>
<p>En 2011, dans le cadre de l'appel à projets IBA Basel, l'idée de valoriser une partie de cet espace en créant un nouveau parc paysager et naturel voit le jour. Le projet est dénommé « Parc des Carrières ». Sous l'égide de l'IBA Basel, les propriétaires fonciers (Bürgerspital, KIBAG AG) et les collectivités (canton de Bâle-Ville, Allschwil, Hégenheim, Saint-Louis et la Communauté de Communes des trois Frontières aujourd'hui SAINT-LOUIS Agglomération) se sont concertées pour définir les bases de ce projet.</p>	<p>Im Jahr 2011 entstand im Rahmen des Projektauftrags der IBA Basel die Idee, einen Teil dieses Gebietes durch die Schaffung eines neuen Landschafts- und Naturparks aufzuwerten. Das Projekt wurde „Parc des Carrières“ genannt. Unter der Schirmherrschaft der IBA Basel haben die Grundeigentümer (Bürgerspital, KIBAG AG) und die Gebietskörperschaften (Kanton Basel-Stadt, Allschwil, Hégenheim, Saint-Louis und Communauté de Communes des 3 Frontières, heute SAINT-LOUIS Agglomération) zusammengearbeitet, um das Projekt aufzubauen.</p>

<p>Le Parc des Carrières est conçu pour devenir une « porte verte » sur environ 11 hectares avec des sentiers de promenade et de rencontre, mais également des espaces dédiés à renforcer la biodiversité dans ce secteur. L'aménagement de ce parc à caractère champêtre est prévu en trois phases successives, qui se déclencheront en fonction de la mise à disposition des terrains situés sur la gravière en cours d'exploitation.</p> <p>Les travaux d'aménagement de la phase 1 ont débuté au printemps 2021 avec la création de deux chemins d'accès pour piétons et cyclistes, complétés par l'installation d'une aire de jeux, Ils se sont ensuite poursuivis à l'automne pour créer une première partie du parc sur une parcelle située sur une ancienne gravière.</p> <p>Les aménagements des phases 2 et 3 du parc sont prévus sur les parcelles voisines de la phase 1, quand celles-ci seront mises à disposition par le propriétaire.</p> <p>Afin de gérer conjointement l'ensemble du projet et coordonner les mesures à mettre en œuvre, les collectivités territoriales concernées et les propriétaires fonciers ont créé en 2018 l'Association du Parc des Carrières. Saint-Louis Agglomération a assuré la maîtrise d'ouvrage des travaux de la phase 1 par délibération du 21 décembre 2017 et détient à ce titre des droits réels sur les emprises concernées, par le biais d'un contrat de location des terrains avec les propriétaires fonciers sur 40 années.</p> <p>Aujourd'hui, ce statut associatif n'est plus opportun pour continuer à développer le parc dans sa phase 2 puis dans un second temps, dans sa phase 3.</p>	<p>Der Parc des Carrières soll auf einer Fläche von etwa 11 Hektar ein „grünes Tor“ mit Zugangswegen und Begegnungsbereichen werden, Der Park soll auch zur Stärkung der Biodiversität einen Beitrag leisten. Die Gestaltung mit ländlichem Charakter ist in drei aufeinanderfolgenden Phasen vorgesehen, die je nach Bereitstellung der Grundstücke auf der in Abbau befindlichen Kiesgrube ausgelöst werden.</p> <p>Die Bauarbeiten der Phase 1 begannen im Frühjahr 2021 mit der Schaffung von zwei Zugangswegen für Fußgänger und Radfahrer, ergänzt durch die Einrichtung eines Spielplatzes. Sie wurden im Herbst fortgesetzt, um den ersten Teil des Parks auf einem Grundstück in einer ehemaligen Kiesgrube zu errichten.</p> <p>Die Gestaltung der Phasen 2 und 3 des Parks sind auf den an Phase 1 angrenzenden Grundstücken geplant, wenn diese vom Eigentümer zur Verfügung gestellt werden.</p> <p>Um das gesamte Projekt gemeinsam zu verwalten und die durchzuführenden Massnahmen zu koordinieren, gründeten die betroffenen Gebietskörperschaften und Grundstückseigentümer 2018 die Association Parc des Carrières (Verein Parc des Carrières). Saint-Louis Agglomération übernahm per Beschluss vom 21. Dezember 2017 die Bauherrschaft für die Arbeiten der Phase 1 und besitzt die dinglichen Rechte an den betroffenen Flächen, dank eines mit den Grundeigentümern geschlossenen Pachtvertrag über 40 Jahre.</p> <p>Heute ist dieser Vereinsstatus nicht mehr angemessen, um den Park in seiner Phase 2 und später in seiner Phase 3 weiterzuentwickeln.</p>
--	--

Il est donc prévu une dissolution de l'association et la continuité du projet sera ainsi portée par Saint-Louis Agglomération qui en assurera la maîtrise d'ouvrage. Le projet est bien maintenu dans sa phase initiale c'est-à-dire l'aménagement dans sa globalité.

La précédente convention-cadre signée le 3 décembre 2018 par 8 partenaires (Saint-Louis Agglomération, Ville de Saint-Louis, Ville de Hégenheim, Canton de Bâle-Ville, Commune d'Allschwil, Bürgerspital Basel, KIBAG Kies Basel SA et l'Eurodistrict Trinationnel de Bâle) est résiliée et cette convention ci-après la remplace.

La convention de prestations de services pour l'entretien courant (arrosage, etc.) du parc des carrières signée le 3 avril 2023 par les partenaires (Saint-Louis Agglomération, Ville de Saint-Louis, Ville de Hégenheim) est maintenue jusqu'à sa durée prévue c'est-à-dire le 31 décembre 2026. Puis elle sera revue par les partenaires concernés.

CELA ÉTANT EXPOSÉ, IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 : Objet de la convention

La phase 1 d'aménagement du parc étant terminée, la présente convention a pour objet de définir les modalités de partenariat entre Saint-Louis Agglomération et l'ensemble des partenaires dans le cadre de la poursuite de l'aménagement et de la promotion du Parc des Carrières pour la phase 2 d'aménagement du parc (cf. Plans joints en annexe).

Die Auflösung des Vereins erfolgt im Januar 2025. Die Kontinuität des Projekts wird somit von Saint-Louis Agglomération getragen, die die Bauherrschaft übernimmt. Das Projekt wird in seiner ursprünglichen Phase, d. h. in seiner Gesamtheit, beibehalten.

Die vorherige Rahmenvereinbarung, die am 3. Dezember 2018 von den 8 Partnern (Saint-Louis Agglomération, Ville de Saint-Louis, Ville de Hégenheim, Kanton Basel-Stadt, Gemeinde Allschwil, Bürgerspital Basel, KIBAG Kies Basel AG und Trinationaler Eurodistrict Basel) unterzeichnet wurde, wird gekündigt und diese Vereinbarung ersetzt sie im Folgenden.

Die am 3. April 2023 von den Partnern (Saint-Louis Agglomération, Ville de Saint-Louis, Ville de Hégenheim) unterzeichnete Dienstleistungsvereinbarung für die laufende Instandhaltung (Bewässerung usw.) des Parc des carrières wird bis zu ihrer vorgesehenen Laufzeit, d.h. bis zum 31. Dezember 2026, fortgesetzt. Danach wird sie von den betroffenen Partnern überprüft.

NACH DIESEN AUSFÜHRUNGEN WURDE FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1: Gegenstand der Vereinbarung

Da die Phase 1 der Parkgestaltung abgeschlossen ist, soll die vorliegende Vereinbarung die Modalitäten der Partnerschaft zwischen Saint-Louis Agglomération und allen Partnern im Rahmen der Fortführung der Gestaltung und Förderung des Parc des Carrières für die Phase 2 der Parkgestaltung festlegen (siehe Pläne im Anhang).

<p>Cette convention définit notamment le rôle et les engagements de chacune des parties dans le déploiement des moyens mis en œuvre pour assurer la continuité de l'aménagement du parc et en faire la promotion.</p> <p>Article 2 : Durée de la convention</p> <p>La présente convention est consentie et acceptée pour une durée de 4 ans. Elle prend effet à compter du 1^{er} janvier 2025 jusqu'au 31 décembre 2028.</p> <p>Dans le cas où les opérations de la phase 2 ne seraient pas terminées à cette échéance, la prolongation de cette convention sera possible par voie d'avenant, après accord de tous les partenaires.</p> <p>Article 3 : Les partenaires de projet</p> <p>Il est proposé au sein de cette convention deux types de membres : les membres actifs et les membres observateurs. Les membres actifs participant au développement et à la promotion du Parc des Carrières sont consultés pour chaque décision. Le consensus (c'est-à-dire le consentement de la grande majorité) entre les partenaires actifs est systématiquement recherché. S'il ne devait pas être trouvé, alors un vote sera proposé pour atteindre une majorité, dans la limite des ressources financières, humaines et techniques.</p> <p>Les partenaires sont les suivants :</p> <p>3.1 Maître d'ouvrage et coordonnateur</p> <p>Saint-Louis Agglomération assure la maîtrise d'ouvrage de la phase 2 et détient à ce titre un rôle de coordonnateur entre les partenaires de projet.</p>	<p>Die Vereinbarung legt insbesondere die Rolle und die Verpflichtungen von jeder Partei bezüglich Bereitstellung der Mittel fest, die eingesetzt werden, um die Kontinuität der Gestaltung des Parks zu gewährleisten und diesen zu fördern.</p> <p>Artikel 2: Dauer der Vereinbarung</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung wird für eine Dauer von vier Jahren eingegangen und angenommen. Sie tritt vom 1. Januar 2025 bis zum 31. Dezember 2028 in Kraft.</p> <p>Falls die Massnahmen der Phase 2 bis zu diesem Zeitpunkt nicht abgeschlossen sind, kann diese Vereinbarung durch einen Zusatzvertrag, im Einverständnis aller Parteien, verlängert werden.</p> <p>Artikel 3: Die Projektpartner</p> <p>Im Rahmen dieser Konvention gibt es zwei Arten von Partnern: aktive und beobachtende Partner. Die aktiven Partner, die an der Entwicklung und Förderung des Parc des Carrières beteiligt sind, werden bei jeder Entscheidung konsultiert. Der Konsens (d. h. die Zustimmung der großen Mehrheit) zwischen den aktiven Partnern wird systematisch angestrebt. Sollte dieser nicht gefunden werden, dann wird eine Abstimmung vorgeschlagen, um eine Mehrheit zu erreichen, im Rahmen der finanziellen, personellen und technischen verfügbaren Ressourcen.</p> <p>Die Partner sind die folgenden:</p> <p>3.1 Bauherr und Koordinator</p> <p>Saint-Louis Agglomération ist Bauherr der Phase 2 und übernimmt die Koordination unter den Projektpartnern.</p>
---	---

<p>En tant que maître d'ouvrage, Saint-Louis Agglomération se charge des missions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Passation et exécutions des marchés - Suivi des travaux d'aménagement et des plantations - Suivi de l'entretien - Coordination du partenariat - Recherche de financements. 	<p>Als Bauherr übernimmt Saint-Louis Agglomération die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vergabe und Ausführung von Aufträgen - Überwachung der Erschliessungsarbeiten und der Bepflanzung - Überwachung der Instandhaltung - Koordination der Partnerschaft - Suche nach Finanzierungsmöglichkeiten.
--	---

<p>3.2 Les partenaires actifs</p> <p>Les partenaires actifs participent à l'élaboration budgétaire, peuvent apporter des moyens financiers et/ou humains au projet. Ils soutiennent activement les événements de promotion du parc et diffusent les informations dans leur réseau de communication.</p> <p>Ils prennent part aux décisions en participant aux séances du Comité de pilotage (COFIL) et du Comité technique (COTECH).</p> <p>La liste est ci-dessous :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Canton de Bâle-Ville 2. Commune d'Allschwil 3. Commune de Hégenheim 4. Commune de Saint-Louis 5. EuroAirport 6. KIBAG 7. Bürgerspital Basel <p>3.3 Les partenaires observateurs</p> <p>Les partenaires observateurs suivent les avancées du projet. Ils soutiennent les événements de promotion du parc et diffusent les informations dans leur réseau de communication.</p>	<p>3.2 Die aktiven Partner</p> <p>Die aktiven Partner beteiligen sich an der Budgeterstellung, stellen finanzielle und/oder personelle Mittel für das Projekt zur Verfügung, nehmen aktiv an Veranstaltungen zur Förderung des Parks teil und verbreiten die Informationen in ihrem Netzwerk.</p> <p>Sie nehmen an den Entscheidungen teil, indem sie an den Sitzungen des Lenkungsausschusses (COFIL) und des Technischen Ausschusses (COTECH) mit beschließender Stimme teilnehmen.</p> <p>Liste der aktiven Partner:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kanton Basel-Stadt 2. Gemeinde Allschwil 3. Gemeinde Hégenheim 4. Gemeinde Saint-Louis 5. EuroAirport 6. KIBAG 7. Bürgerspital Basel <p>3.3 Die beobachtenden Partner</p> <p>Die beobachtenden Partner werden lediglich über die Fortschritte der geplante Massnahmen informiert. Sie unterstützen bei Veranstaltungen und verbreiten die Informationen in ihrem Netzwerk.</p>
---	---

<p>Ils peuvent participer aux séances du Comité de pilotage (COFIL) et du Comité technique (COTECH) mais ne prennent pas part aux décisions.</p> <p>La liste des partenaires observateurs est:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Canton de Bâle-Campagne2. Eurodistrict Trinational de Bâle <p>Article 4 : Les orientations stratégiques</p> <p>L'aménagement du parc des carrières poursuit les objectifs généraux suivants :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Renforcer son rôle de poumon vert urbain pour en faire un véritable îlot de fraîcheur et un espace de détente pour la population ;2. Continuer la promotion du parc auprès de la population des deux pays ;3. Consolider sa fonction de corridor écologique nécessaire à la biodiversité ;4. Assurer un suivi écologique du site ;5. Continuer son aménagement pour l'agrandir sur la base des plans initialement réalisés ;6. Assurer son entretien régulier pour qu'il garde ses qualités paysagères ;7. Contribuer au développement des mobilités actives (vélo, etc.) en mettant en valeur les itinéraires traversant le site ;8. Maintenir ce site comme un puits de carbone, répertorié comme tel dans le Plan Climat-Air-Energie Territorial.	<p>Sie können an den Sitzungen des Lenkungsausschusses (COFIL) und des Technischen Ausschusses (COTECH) teilnehmen, sind aber nicht an der Entscheidungsfindung beteiligt.</p> <p>Liste der beobachtenden Partner:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kanton Basel-Landschaft2. Trinationaler Eurodistrict Basel <p>Artikel 4: Die strategischen Leitlinien</p> <p>Die Gestaltung des Parks verfolgt die folgenden allgemeinen Ziele:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Seine Rolle als grüne Lunge der Agglomeration stärken: Frischeinsel und Erholungsraum für die Bevölkerung;2. Fortsetzung der Förderung des Parks bei der Bevölkerung in den zwei Ländern;3. Stärkung seiner Funktion als ökologischer Korridor für die biologische Vielfalt;4. Ein ökologisches Monitoring gewährleisten;5. Seine Gestaltung fortsetzen, um ihn zu vergrößern und gemäss den ursprünglichen Plänen fertigzustellen;6. Seine regelmässige Pflege sicherstellen, damit er seine landschaftlichen Qualitäten behält;7. Beitrag zur Entwicklung der aktiven Mobilität (Fahrrad usw.) durch Aufwertung der Radwegverbindung;8. Im Rahmen des territorialen Klima-Luft-Energie-Plans wird dieser Standort als Kohlenstoffsenke aufgelistet.
--	---

Les modalités concrètes concernant l'entretien régulier font l'objet d'une convention spécifique organisationnelle définissant les modalités d'arrosage, de maintenance et de contrôle de l'aire de jeux, et de suivi visuel des plantations.

Article 5 : Organisation

Pour mener à bien les projets, l'organisation du projet du Parc des Carrières se décline de la manière suivante :

- Le Comité de Pilotage (COPIL) : il est composé d'une personne désignée par partenaire (élu ou autre personne désignée) et se réunit en général une fois par an en présentiel ou en visioconférence. Il s'assure du bon déroulement des actions prévues et de la bonne gestion budgétaire du projet.

En cas d'absence du membre représentant la structure, il pourra se faire représenter grâce à l'envoi en amont des réunions d'un bon pour Pouvoir.

- Le Comité Technique (COTECH) : il est composé d'un ou plusieurs techniciens par partenaire et se réunit en général deux fois par an en présentiel ou en visioconférence. Il s'assure de la mise en œuvre et des actions pour atteindre les objectifs définis. Il s'engage également à préparer la fin de la convention en élaborant un bilan de la phase 2 et à préparer la phase 3 en amont de la fin de la phase 2, donc avant le 31 décembre 2028.

Die konkreten Bedingungen bezüglich der regelmässigen Pflege sind Gegenstand einer speziellen organisatorischen Vereinbarung, in der die Bewässerung, die Wartung und Kontrolle des Spielplatzes sowie die Überwachung der Bepflanzung festgelegt werden.

Artikel 5: Organisation

Um die Projekte erfolgreich durchzuführen, wird die Organisation des Parc des Carrières folgendermaßen geregelt:

- Der Lenkungsausschuss (COPIL): Er setzt sich aus einem Vertreter pro Partner (gewählter/politischer Vertreter oder andere benannte Person) und trifft sich in der Regel einmal im Jahr physisch oder per Videokonferenz. Er sorgt sich um die Fertigstellung des Parks und für den reibungslosen Ablauf und die ordnungsgemäße Verwaltung des Projektbudgets.

Falls ein Mitglied nicht anwesend sein kann, darf es sich vertreten lassen, indem es vor den Sitzungen eine Vollmachtsbescheinigung verschickt.

Der Technische Ausschuss (COTECH):

Er setzt sich aus einem oder mehreren Vertretern pro Partner zusammen und trifft sich in der Regel zweimal im Jahr physisch oder per Videokonferenz. Er sorgt sich um die Fertigstellung des Parks und die Erreichung der weiteren Ziele. Ausserdem hat er für Aufgabe, am Ende der Vereinbarung eine Bilanz der Phase 2 vorzulegen und rechtzeitig die Phase 3 vor dem Ende von Phase 2 (also vor dem 31. Dezember 2028) ausarbeiten.

Article 6 : Moyens mis en œuvre par les partenaires

Saint-Louis Agglomération et les partenaires actifs mettront en œuvre, pour la réalisation des différentes orientations listées ci-dessus, les moyens possibles afin de mener à bien les actions dans les meilleures conditions.

Les différents types de moyens possibles dans le cadre de la présente convention sont les suivants :

1. Moyens humains (par ex. agents de la collectivité ou associations mandatées par une collectivité, en équivalent temps plein, mis à disposition)
2. Moyens financiers (versés en euros au cours du jour)
3. Moyens techniques (par ex. véhicules, outillages)
4. Moyens de communication (site internet des partenaires, magazines communaux et intercommunaux, logos, panneaux, réseaux sociaux).

Article 7 : Plan pluriannuel de financement prévisionnel de la phase 2

Le plan de financement indiqué ci-dessous n'est que prévisionnel. Il sera précisé chaque début d'année en comité technique et comité de pilotage.

Sur la base d'un appel de fonds en début d'année, les partenaires actifs qui participent financièrement verseront le montant de leur subvention pour la phase 2 au maître d'ouvrage.

Par ailleurs, si les subventions attendues devaient diminuer, alors les partenaires devraient décider ensemble si :

Artikel 6: Von den Partnern eingesetzte Mittel

Saint-Louis Agglomeration und die aktiven Partner werden für die Umsetzung der verschiedenen, oben aufgelisteten Leitlinien die möglichen Mittel einsetzen, um die Maßnahmen unter den besten Bedingungen durchzuführen.

Im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung sind die folgenden, verschiedenen Arten von Mitteln möglich:

1. Menschliche Mittel (in Vollzeitäquivalenten, die zur Verfügung gestellt werden);
2. Finanzielle Mittel (Zahlung in Euro zum Tageskurs);
3. Technische Mittel (Fahrzeuge, Werkzeuge, Materialien, Baumaschinen);
4. Kommunikationsmittel (Internetseite der Partner, kommunale und interkommunale Zeitschriften, Logos, Schilder, soziale Netzwerk).

Artikel 7: Mehrjähriger vorläufiger Finanzierungsplan für Phase 2

Der angegebene Finanzierungsplan ist nur vorläufig. Er wird zu Beginn jedes Jahres im Technischen Ausschuss und im Lenkungsausschuss präzisiert.

Auf der Grundlage eines Mittelabrufs zu Beginn des Jahres überweisen die aktiven Partner, die sich finanziell beteiligen, ihren Beitrag für Phase 2 an den Bauherrn.

Sollten sich die erwarteten Zuschüsse verringern, sollten die Partner gemeinsam entscheiden, ob :

<ul style="list-style-type: none">- les contours du projet sont précisés- ou si les partenaires apportent un soutien financier complémentaire- ou si les partenaires s'entendent pour chercher de nouvelles subventions. <p>En effet, la subvention indiquée dans le plan prévisionnel de financement pourrait évoluer (subvention conjointe Région Grand Est et Agence de l'Eau pour les projets de biodiversité).</p> <p>Si, à la fin de la convention, les dépenses effectuées sont inférieures aux prévisions, le montant sera remboursé proportionnellement à chaque partenaire co-financeurs ou l'excédent pourra être reporté à la phase 3.</p>	<ul style="list-style-type: none">- das Vorhaben bei der Umsetzung neu festgelegt wird- oder ob die Partner zusätzliche finanzielle Unterstützung leisten- oder ob die Partner sich darauf verständigen, sich um neue Zuschüsse zu bemühen. <p>Tatsächlich könnte sich die im vorläufigen Finanzierungsplan angegebenen Zuschüsse ändern (vor allem die Fördermittel der Region Grand Est und der Agence de l'Eau für Biodiversitätsprojekte).</p> <p>Sollten die getätigten Ausgaben am Ende der Vereinbarung geringer sein als geplant, wird der Betrag proportional an jeden mitfinanzierenden Partner rückerstattet oder der Überschuss in die Phase 3 übertragen.</p>
--	--

Le plan prévisionnel des dépenses et des recettes ci-dessous est présenté pour la durée des 4 ans

Die provisorische Planung (Ausgaben und Einnahmen) ist für insgesamt 4 Jahre ausgelegt:

Dépenses <i>Ausgaben</i>	€ TTC <i>€INKL</i> <i>MWST</i>	Recettes <i>Einnahmen</i>	€ TTC <i>€INKL</i> <i>MWST</i>
Fonctionnement Exploitation – Entretien <i>Betrieb -Instandhaltung</i>		Investissement Autofinancement <i>Investition - Selbstfinanzierung</i>	
Amendement du sol (engrais organique, mulch, compost, couvre-sol) <i>Pflege des Parks</i>	40 000	Saint-Louis Agglomération	41 500
Communication Evènementiel <i>Kommunikation-Veranstaltungen</i>	20 000	Investissement Subventions <i>Investition - Zuschüsse</i>	
Investissement Aménagement – Travaux <i>Investition – Einrichtung - Arbeiten</i>		KIBAG Kies AG sur-remblaiement <i>KIBAG-Aufschüttung</i>	215 000
Aménagement de la parcelle 2 <i>Gestaltung von Parzelle 2</i>	221 500	Appel à Projets Trames verte bleue RGE/Agence <i>Projektaufruf Grün Blaue Trames AGR Agentur</i>	50 000
Conduite d’opération MOE (Etudes SPS et Géotechniques) <i>Operationsleitung (SPS studien und geotechnische)</i>	60 000	Kanton Basel-Stadt	30 000
Fonds de Réserve	20 000	Gemeinde Allschwil	15 000
		EuroAirport	10 000
TOTAL	361 500	TOTAL	361 500

Article 8 : Evaluation

Un bilan annuel détaillé des opérations réalisées en année N-1 sera présenté lors de la réunion du comité de pilotage du début d'année suivante avec les dépenses associées.

Article 9 : Communication

Lors de publications et/ou manifestations en lien avec le Parc des Carrières, les partenaires actifs et observateurs s'engagent à faire connaître leur soutien apporté au parc des carrières par l'apposition du logo du Parc des Carrières et du lien vers le site internet du parc.

Article 10 : Modification de la convention

Toute modification de la présente convention-cadre sera définie d'un commun accord entre les signataires et fera l'objet d'un avenant mis à leur signature.

Article 11 : Résiliation

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par les autres parties, sur décision du COPIL, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse, étant

Artikel 8: Bewertung

Eine detaillierte Jahresbilanz der im Jahr N-1 durchgeführten Massnahmen wird an der Sitzung des Lenkungsausschusses zu Beginn des folgenden Jahres mit den dazugehörigen Ausgaben vorgelegt.

Artikel 9 : Kommunikation

Bei Veröffentlichungen und/oder Veranstaltungen, die mit dem Gegenstand dieser Vereinbarung in Verbindung stehen, verpflichten sich die aktiven und beobachtenden Partner, ihre Unterstützung für den Parc des Carrières durch das Anbringen des Logos des Parc des Carrières und des Links zur Website des Parks bekannt zu machen.

Artikel 10: Änderung der Vereinbarung

Jede Änderung der vorliegenden Rahmenvereinbarung, die von den unterzeichneten Parteien einvernehmlich festgelegt wird, ist Gegenstand eines Zusatzes, der ihnen zur Unterzeichnung vorgelegt wird.

Artikel 11: Kündigung

Sollte eine der Parteien eine ihrer Verpflichtungen aus der vorliegenden Vereinbarung nicht erfüllen, kann diese von den anderen Parteien auf Beschluss des COPIL unbeschadet aller anderen Rechte, die sie geltend machen könnten, nach Ablauf einer Frist von zwei Monaten nach Versendung eines Einschreibens mit Zustellbestätigung, das als Aufforderung zur Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen gilt, von Rechts wegen gekündigt wer-

<p>entendu que les engagements resteront définitifs jusqu'au terme des opérations engagées avant la résiliation.</p> <p>Dans le cas d'un achèvement de la phase 2 ou d'un démarrage de la phase 3 d'aménagement du parc avant la fin de la présente convention (à savoir avant le 31/12/2028), cette dernière pourra, à tout moment, faire l'objet d'une résiliation anticipée sur décision du COPIL. Une nouvelle convention-cadre pour la phase 3 devra alors être conclue.</p> <p>Article 12 : Litiges</p> <p>Les parties signataires s'engagent à tout mettre en œuvre, en cas de litige ou de contestation concernant la présente convention ou son application, pour parvenir à un accord amiable. Dans le cas où, à l'issue de cette procédure, aucun accord ne pourrait être trouvé, les parties conviennent de s'en remettre au Tribunal Administratif de Strasbourg.</p>	<p>den, wobei die Verpflichtungen bis zum Abschluss der vor der Kündigung eingeleiteten Maßnahmen endgültig bleiben.</p> <p>Falls Phase 2 abgeschlossen oder Phase 3 der Parkgestaltung vor dem Ende der vorliegenden Vereinbarung (d. h. vor dem 31.12.2028) begonnen wird, kann die Vereinbarung jederzeit auf Beschluss des COPIL vorzeitig beendet werden. Dann muss eine neue Rahmenvereinbarung für Phase 3 geschlossen werden.</p> <p>Artikel 12: Streitigkeiten</p> <p>Die Unterzeichnerparteien verpflichten sich, im Falle von Streitigkeiten oder Anfechtungen in Bezug auf die vorliegende Vereinbarung oder ihre Anwendung alles zu unternehmen, um eine gütliche Einigung zu erzielen. Sollte nach Abschluss dieses Verfahrens keine Einigung erzielt werden können, vereinbaren die Parteien, sich an das Verwaltungsgericht Straßburg zu wenden.</p>
---	---

<p>Für die KIBAG</p> <p>Thomas GHELMA</p>	<p>Für den Kanton Basel-Landschaft</p> <p>Isaac Reber, Regierungsrat, Kanton Basel-Landschaft</p>
<p>Pour l'Eurodistrict Trinationnal de Bâle</p> <p>Franco MAZZI, Président de l'ETB</p>	<p>Pour l'EuroAirport</p> <p>Matthias SUHR, directeur</p>

ANNEXE 1 – PLANS du projet du parc des carrières phase 2